

张莉 著

清水之光

祖国怀抱中的台湾女儿林丽韞



她生在台湾，长在日本，千豆蔻年华只身一人投效于新中国

她是中国共产党，
大会代表，

中国共产党第10届至16届中央委员会委员，

第4届至8届全国人大代表、常委会委员

她是岛内台胞的“林大姐”，

大陆台胞的“林会长”、“林阿姨”，
海外台胞的“大家长”



華齡出版社



清水之光

张莉 著

祖国怀抱中的台湾女儿林丽韞

华龄出版社

责任编辑：刘正刚 薛 治

装帧设计：刘苗苗

责任印制：李浩玉

图书在版编目 (CIP) 数据

清水之光：祖国怀抱中的台湾女儿林丽韞/张莉著.

北京：华龄出版社，2010.1

ISBN 978-7-80178-718-7

I. 清… II. 张… III. 传记文学—中国—当代 IV. I 25

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2009) 第 225541 号

书 名：清水之光——祖国怀抱中的台湾女儿林丽韞

作 者：张 莉 著

出版发行：华龄出版社

印 刷：三河科达彩色印装有限公司

版 次：2010 年 1 月第 1 版 2010 年 1 月第 1 次印刷

开 本：710×1000 1/16 印 张：22

字 数：230 千字 印 数：1~3000 册

定 价：35.00 元

地 址：北京西城区鼓楼西大街 41 号

邮编：100009

电 话：84044445 (发行部)

传真：84039173

前 言

1972年9月，冻结了25年之久的中日关系因田中首相的访华而掀开了新的一幕。那一年，身为翻译的林丽韞因紧随毛主席和周总理身后，而声名鹊起。

2006年9月，中日关系又经历了五年的寒冬期之后，在日本东京，身为国际文化交流中心副理事长的林丽韞设宴答谢日本友人，将要成为首相的安倍晋三在她的身旁，高呼“日中友好万岁”。33天后，安倍访华，开启了中日关系的“破冰之旅”。

历史看似巧合，然而，在这巧合之下，却浓缩了林丽韞生命中的精华。

她生在台湾，长在日本，于豆蔻年华只身一人奔向新中国；她从二十岁开始就身处中日关系、台海关系的风口浪尖；她利用自己的各种身份，为中日友好，为中国统一，为祖国的强盛奉献着自己。从她娓娓的叙述中，你会知道，中国之所以有今天的强盛，是许许多多像她这样的人在共和国第一代领导人的指引下，默默无闻地做了无数的铺垫，是他们对祖国的“青山处处埋忠骨”的赤子之心，才有了今日中国之强盛。

林丽韞何其幸运，在青春洋溢的年华里，她为刘少奇、朱德、邓小平、陈毅、郭沫若、廖承志、彭冲等党和国家领导人担任过翻译。也正是这些共和国缔造者的引领和点点滴滴的教诲、熏陶，成就了台湾女儿对祖国披肝沥胆的忠诚。

林丽韞的“韞”字，有蓄积而未显露之意，蕴含着中国文化传统之美。陆机有云：“石韞玉而山辉，水怀珠而川媚”，从二十岁到今天，在她的脸上，

清水之光 祖国怀抱中的台湾女儿林丽韞

有一种含蓄而恬静的笑容始终未变。

细观林丽韞走过的路，你会想到水。水善利万物而不争。水可以是小溪，可以成大海；水可以静若平镜，也可以奔腾澎湃。她有着水的恬淡和隐忍，也有着水的清澈和明了。这位一直处于政治中心的女性，水一样的柔，水一样的韧。

她大多数时间平静如小溪，但也有着尖锐如冰的时候。

她一直从事着的工作，也如水一样，连接了大江南北，五湖四海，天涯海角，让涓涓小溪汇成百川。

她像水，温和地“和”着一切；

她像水，就有着滴水穿石的韧；

因为她怀着一个执着的信念，正所谓“和者也，天下之达道也。”她希望通过自己的力量，全身心的力量，让中国变得美好，变得强盛，变得统一。

她以温和的态度进入尖锐的矛盾之中，用包容的心去化解凝固。

我不懂政治，之所以还敢写她，是因为林丽韞经历的人生，是立体的，是多姿多彩的，而我只取其一面，她如水的那一面，所谓“弱水三千，只取一瓢饮”。

39岁的林丽韞见证了中日邦交正常化的全过程。

39岁的我读了她，写了她。

也是一种巧合，一种缘分。

目 录

日本篇

一、暖风晴雨初破冻	1
浓墨重彩的 39 岁	2
田中的“添了麻烦。”	9
总理交待，要配合田中的生活习惯	12
主席问：吵架吵完了没有？	16
总理说：小林，你跟我走。	18
又见田中	24
樱花树下续前缘	26
二、雪里已知春信至	30
安倍说，雨过天晴了	31
安倍夫人，融情之旅	32
萧晖荣，东京画展	37
安倍高呼：日中友好万岁	39
三、饮水思源	43
中日两国的距离曾那么遥远	44
“单”飞日本	46
饮水不忘掘井人	53
中曾根康弘	55
西园寺公一	58
池田大作	66
清水正夫	76
蔡世金	78

清水之光 祖国怀抱中的台湾女儿林丽韞

本田先生	80
陈焜旺	80
博仁多固士	82
松崎君代	84
宗道臣	86

大陆篇

四、微雨从东来，好风与之俱	88
林家有女初长成	89
第一次感受战争	91
父亲送兄妹去废墟中的中华同文学校	95
迎接中华同文学校的百年校庆	99
回国的心没有被母亲的眼泪泡软	102
第一次看到五星红旗时落泪了	105
唯一一次拒绝组织安排	108
作文交了白卷	109
考上北大，立志当一名生物学家	110
生命中的第一次转折：父亲来了	114
把一切献给党	116
五、微雨洗高林 清飙矫云翮	121
中联部的燃情岁月	122
至情至性廖承志	124
慧眼廖公	126
与李德全大姐朝夕相处的日子	133
童心廖公	136
侠骨廖公	141
柔肠廖公	146
直闯耿飚部长的办公室	151
由周总理提名、毛主席直接认可的 40 岁的中央委员	153
六、问渠哪得清如许	157
曾志大姐动员去妇联	158

光荣军属	162
天象	168
带饭盒上班的康大姐	174
出访西非三国	179
青山处处埋忠骨	184
入乡随俗	186

台湾篇

七、春来遍是桃花水	191
响应小平同志号召，不搞干部终身制	192
对台工作早就动起来了	195
周总理对台胞子弟刘明的关怀	197
陈云及廖承志同志对翁泽生烈士的关怀	198
廖公说：“把那个傻姑娘给找回来”	200
邓大姐鼓励：要勇敢地担起这副担子	203
廖公笑：“小姑娘，可以了吧，五子登科了。”	206
党和国家领导人悉心呵护	211
胡耀邦说：“统战部部长好找，台联会会长难寻”	213
全国台联第一次工作会议在昆明召开	216
八、青溪几度到云林	219
北师大等三校办起了台籍青年专修班	220
万事开头难	223
奇冷新疆，奇热海南	226
帮台胞子女“抱母鸡”	230
台湾同胞为祖国作贡献经验交流大会	232
台胞心中的妈祖娘娘	236
万涓成水，汇流成河	236
九、涓涓暗谷流春水	239
海外联谊，台联会所创	240
错过郭雨新	243
结交彭张志联	245

清水之光 祖国怀抱中的台湾女儿林丽韞

与彭明敏擦肩而过	250
遭遇黄信介	251
痛别苏庆黎	253
台大、北大教授陈鼓应	255
邓大姐“手把手”做示范	257
邓奶奶与台湾小朋友的情缘	260
史上最高规格的“台湾之未来”学术讨论会	261
地毯式轰炸	266
将大使请到台胞家中	273
拒绝给台独分子当信使	275
首访巴西崇正会	277
开创夏令营	281
十、清水之光	284
台北的夜空依旧是儿时模样	285
回乡的路是那么漫长	287
来自海基会的欢迎	290
我们是一家人	291
乡情如鲜花一样抱不动	294
返乡余韵	297
待到山花烂漫时，她在丛中笑	299

特别篇

十一、在总理身边的日子	304
“每年红台上的日本客人最多。”	305
“你们不讲话，我就是个哑巴了。”	307
“你看不到，还不自己想办法？那我来替你想办法。”	309
“你就这么不用心。”	311
“侯隽在医院住着，应该把她找来。”	315
“小林，这么大热天，跑什么，怎么搞的？”	316
“我的日文翻译还是请小林或小王来。”	317
“你们就到梅家坞去看一看吧。”	320

“台湾人民是我们的骨肉同胞。”	322
诀别	325
冷峻	327

外 记

寄情山水	331
“告诉我，你们还需要我做点什么？”	332
“孩子们，我们用行动关心着你们！”	336

暖风晴雨初破冻

浓墨重彩的39岁

田中的“添了麻烦。”

总理交待，要配合田中的生活习惯

主席问：吵架吵完了没有？

总理说：小林，你跟我走。

又见田中

樱花树下续前缘

浓墨重彩的 39 岁

林丽韞清楚地记得：

1972 年 9 月 25 日中午时分，初秋是北京碧空如洗，这是北京一年中最好的季节，天高地阔，云淡风轻。

秋日暖阳将首都机场映衬成花的海洋，少先队员们高举鲜花，载歌载舞，准备迎接日本首相田中角荣一行的到来。停机坪前，年仅 39 岁的林丽韞紧随着周恩来总理，在他们的身后，廖承志等人也都排成了一行。紧接下来发生的一切，是林丽韞人生中最值得浓墨重彩的一笔。直到今天，仍然是年过古稀的她生命中最流光溢彩的一段日子。

飞机降落。田中角荣走下舷梯。

“欢迎你来！”周恩来总理说。

“欢迎你来！”林丽韞热情、清丽、柔甜的翻译声音随之传递给了田中。

看着总理和田中的手紧紧握在了一起，那一刻，林丽韞笑了。“我们都松了口气，很高兴，终于等到这一天了。”

从田中步下舷梯的那一刻起，中日邦交正常化的每一个日子清晰得恍然昨日。

“中日邦交正常化的过程，经过二十多年的民间推动，点点滴滴，细水长流，总算没有白费，如今终于有了结果。田中自己也说，轨道是百姓给铺起来的，他是顺着轨道走向中日邦交的谈判桌上的，他也充分肯定日本各界对



1972年9月，陪同周总理在机场迎接到访的日本首相田中角荣

中日建交所做的工作和努力。作为中国这一方面，我从建国初期，归国之时，在做对日工作的时候，就一直听主席和总理说，一方面警惕日本军国主义，不能使其再复活，另一方面将日本作为友好的邻国，谋求睦邻友好关系，这是不矛盾的。二十多年的民间交流取得了成就，看到田中来了，大家都很高兴。”

1972年，是新中国外交史上不平凡的一年。在这一年里，美国总统尼克松和日本首相田中角荣相继访问中国。这一切在清楚地告诉世界，中国是国际政治舞台上和世界战略格局中不能被忽视，不可或缺的重要力量。

1949年新中国的建立，移走了压在中国人民头上的三座大山。从1840年的鸦片战争以来，中国人民第一次用自己的力量把西方列强彻底赶出了中国大陆。然而，也是从那时起，以美国为首的西方世界对新生的人民中国实行了封锁和孤立的政策。共和国的第一代领导人带领年轻的共和国开始了让百年疲弱、列强横行的古老国度重新屹立于世界民族之林的伟大进军。

我们把祖国比做母亲，那时的林丽韞就像一滴小小的水珠，向着祖国母亲的召唤，融入祖国浩瀚的江湖，投入母亲温暖的怀抱。

经过艰苦努力，中国人民依靠自己的力量，在没有外援的情况下，建立了门类齐全的工业体系，解决了人民的温饱。用全部国产的武器，装备起强大的军队。成功地爆炸了原子弹、氢弹，发射了导弹、人造卫星，实现了载人宇宙飞行。

为了打破帝国主义的封锁，为共和国争取和平稳定的外部环境，在毛泽东的领导下，由周恩来具体执行和实施的新中国外交工作开展起来。新中国的外交工作在总理的领导下，同亚非拉国家以及世界上不敌视中国的国家建立起良好的关系。1971年的联合国2758号决议恢复了中国在联合国的合法席位。“是亚非拉兄弟把我们抬进联合国的”。以美国政府为首的反华势力发现，孤立和封锁是没有用的，只能正视中国的存在。

在当时的国际形势下，前苏联作为全球的两极之一，在欧洲虎视眈眈，在中苏边境陈兵百万，与美国争夺世界霸主的地位。美国的政治家从全球战略利益出发，不得不把目光投向中国。1972年，美国总统尼克松访华。在这样一个大的背景下，田中角荣坐不住了，必须在日中关系上有所作为。周总理准确把握这个大背景，发出信号，启动实现中日邦交正常化的决定性步骤。1972年的田中访华和中日邦交的正常化，使国际政治格局向着更有利于中国的方向转化。

“当时，日本历届政治家都紧跟着美国，也跟着美国敌视中国，美国的外交政策怎么样，就紧跟着后面走，不敢超越一步，所以，中日两国长期不能恢复邦交。尼克松进行秘密外交，它的这些盟国也都看着呢，当时的说法是：不要赶不上最后一趟班车。日本当时的舆论有个形象的比喻：有的首相是‘鸭子戏水’，但田中不是，从田中上台前的讲话中就看出他极有可能迈出这一步，于是，总理就派出孙平化、肖向前当先锋，到日本去做准备工作，将

田中争取过来。”

1972年7月，在中国问题上一筹莫展的佐藤荣作在一片反对声中，被迫辞去首相职务。接着，田中角荣在选举中获胜，出任新首相，并很快组成了田中内阁，大平正芳任外相，二阶堂进任内阁官房长官。

在7月7日召开的第一次内阁会议上，田中就公开宣布“要加快与中华人民共和国邦交正常化的步伐”。他还表示：充分理解中国政府一贯主张的中日邦交正常化三原则。

大平正芳外长说得更加明确：“为实现邦交正常化，首相或外相有必要在某个时期访华。”

田中和大平的讲话标志着日本政府的对华政策发生了根本性的改变。

中国政府不失时机地做出了积极反应。

7月9日，周恩来总理在人民大会堂借欢迎也门民主人民共和国政府代表团的机会，发表讲话：“长期以来一直采取敌视中国政策的佐藤政府任期未届满就宣布下台，7日成立的田中内阁明确在外交方面要早日实现中日邦交正常化，这是值得欢迎的。”

为加速中日邦交正常化的步伐，周恩来总理作了一系列安排。7月10日，周恩来总理派中日友协副秘书长孙平化率上海舞剧院抵达东京，进行友好访问演出，并指示孙平化抓住时机，争取向田中首相当面转达他的邀请：“只要田中首相能到北京当面谈，一切问题都好商量。”

7月16日，周恩来总理在会见日本社会党前委员长佐佐木更三时又表示：“如果日本现任首相、外相或其他大臣来谈恢复邦交问题，北京机场准备向他们开放，欢迎田中本人来。”

日本方面的反应也是神速的。

7月22日，大平外相破例会见了孙平化和肖向前。孙平化转达了周恩来总理的邀请：如果田中、大平先生愿意去北京直接进行首脑会谈，中国方面表示欢迎。大平当即表示衷心感谢。他说：“日本政府也在考虑，到了一定阶段要实现政府首脑访华。这要选择一个适当的时机，日方正在为此做准备，如去北京，一定要有丰硕的成果。”还说：“因为田中首相和我都是政治家，这是有关我们政治生命的重大问题，也是关系日本命运的重大问题，对日中两国也均事关重大”。

8月15日，田中首相在东京的帝国饭店接见了孙平化和肖向前，正式接受访华邀请，并准确告之准备在9月下旬或10月初成行。

在两国间互派使者协商与交流之后，中日双方在原则问题上基本达成一致。

双方商定，待访华日程确定后，再由两国同时发表公告。田中还表示，希望通过访华，一举建交。



田中访日前夕，总理随时与身边的工作人员研究问题，左三为孙平化

1972年9月21日，北京时间上午10时（东京时间11时），中日双方在北京和东京同时发表公告：“日本国内阁总理大臣田中角荣愉快地接受中华人民共和国国务院总理周恩来的邀请，将于9月25日至30日访问中国，谈判并解决中日邦交正常化问题，以建立两国之间的睦邻友好关系。”

至此，田中访华一事完全确定下来。

冻结了25年之久的中日关系，随着田中的访华而掀开了新的一幕。

“那天北京的天气特别的晴朗，天气特别的好。机场礼节性的寒暄之后，总理就陪同田中一行，到钓鱼台宾馆。一坐下来田中就问，‘这个钓鱼台宾馆什么时候盖的，这么好的宾馆。’总理说，‘这是建国10周年的十大建筑之一。’这么一来宾主就谈笑风生了。”

回忆当时，林丽韞的神情似乎还能直接触摸到那明媚的天空和秋日暖阳下朗朗的笑声。

那个9月，林丽韞终生难忘。

从周恩来总理和日本首相田中角荣就中日两国邦交正常化问题而举行的四次会谈，到中日两国政府正式签署联合声明。

一切历历在目。

“我有幸担任这次具有重要历史意义的会谈翻译，并参加了中日两国政府联合声明的签字仪式。这是无数先驱们付出心血乃至生命换来的庄严时刻。”

林丽韞至今还保留着去机场迎接田中当天所穿的那件上衣。

那还是1957年她陪同基督教女青年会总干事施如璋女士到日本去之前，